

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР

А.В.Бурмистров

«16» 11 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По дисциплине Б 1.В.ОД.4 Технический перевод иностранной литературы
Направление подготовки 01.03.02 «Прикладная математика и информатика»

Профиль подготовки Прикладная математика и информатика

Квалификация (степень) выпускника БАКАЛАВР

Форма обучения ОЧНАЯ

Институт, факультет Институт нефти, химии и нанотехнологий;

Факультет наноматериалов и нанотехнологий

Кафедра-разработчик рабочей программы ИЯПК

Курс, семестр 2 курс; 4 семестр

	Часы	Зачетные единицы
Лекции		
Практические занятия	36	1
Семинарские занятия		
Лабораторные занятия		
Самостоятельная работа	36	1
Форма аттестации	Зачет	
Всего	72	2

Казань, 2017 г.

Рабочая программа составлена с учетом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования № 228 от 12 марта 2015 г. по направлению 01.03.02 «Прикладная математика и информатика на основании учебного плана набора обучающихся в 2017 г.

Разработчики программы:

Доцент каф.ИЯПК  Астафьева А.Е.

Ст.преп. каф.ИЯПК  Царева Е.Е.

Ст.преп.каф.ИЯПК  Сергеева З.С.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК, протокол от 18 октября 2017 г. № 3

Зав. кафедрой ИЯПК, доцент  Зиятдинова Ю.Н.

СОГЛАСОВАНО

Протокол заседания методической комиссии ФНН, реализующего подготовку образовательной программы от 9 ноября 2017 г. № 9-1

Председатель комиссии, профессор  Сысоев В.А.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания методической комиссии факультета СТС от 15 ноября 2017 г. № 3

Председатель комиссии, профессор  Валсева Н.ИИ.

Начальник УМЦ  Китаева Л.А.

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины Б1. В.ОД.4 «Технический перевод иностранной литературы» являются:

- а) формирование у студентов иноязычной коммуникативной компетенции
- б) развитие и совершенствование умений и навыков устной (диалогической и монологической) и письменной речи в различных ситуациях,
- в) развитие навыков устной и письменной речи для осуществления межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1. В.ОД.4 «Технический перевод иностранной литературы» относится к *вариативной* части ОП и формирует у обучающихся по направлению подготовки 01.03.02 «Прикладная математика и информатика» набор знаний, умений, навыков и компетенций, необходимых для использования иностранного языка на уровне бытового общения и в рамках профессиональных коммуникаций.

Для успешного освоения дисциплины «Технический перевод иностранной литературы» обучающийся по направлению подготовки 01.03.02 «Прикладная математика и информатика» должен освоить материал по предмету «Технический перевод иностранной литературы» и иметь знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения иностранного языка в общеобразовательной школе.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОК-5 – способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию;

ПК-9 - способность составлять и контролировать план выполняемой работы, планировать необходимые для выполнения работы ресурсы, оценивать результаты собственной работы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- 1) Знать: а) лексический минимум в объеме 4000 учебных единиц общего и терминологического характера;
- б) грамматические нормы изучаемого языка и основные грамматические явления, характерные для речи;

в) приёмами самостоятельной и индивидуальной работы со справочными материалами, базами данных, компьютерными технологиями для формирования потребности к самообразованию, что подводит к необходимости самостоятельного изучения иностранного языка на протяжении всей жизни.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)				Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по разделам
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	CPC	
1	Университетская жизнь	4	0	10	0	10	Чтение, устный перевод; письменный перевод; составление диалога; контрольная работа; круглый стол; проект; эссе/реферат/доклад/ сообщение; тестирование
2	Практические основы перевода	4	0	26	0	26	
	Итого			36		36	
Форма аттестации							Зачет

	(4 сем.)
--	----------

5. Содержание лекционных занятий по темам

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом.

6. Содержание практических занятий

Целью проведения практических занятий по дисциплине является формирование у студентов навыков устной и письменной речи, понимания основной терминологии в сфере своей профессиональной (начальной) деятельности, навыков обработки текстов по специальности для использования полученной информации в профессиональных целях: перевод, аннотирование, реферирование на иностранном языке.

№ п/п	Раздел дисциплины	Часы	Тема семинара, практического занятия, лабораторного практикума	Формируемые компетенции
1	Университетская жизнь	2	4.1 Образование в России и за рубежом. Структура образования. Ведущие мировые университеты.	ОК-5,7 ПК-9
		2	4.2 Мой университет. Структура университета. Кафедра. Названия должностей.	ОК-5,7 ПК-9
		2	4.3 Научная деятельность. Великие ученые.	ОК-5,7 ПК-9
		2	4.4 Математика. Математические операции. Цифры. Дроби. Формулы.	ОК-5,7 ПК-9
		2	4.5 Изучаемый иностранный язык в современном мире. Изучаемый иностранный язык в моем образовании, будущей профессии и науке. Международное	ОК-5,7 ПК-9

			сотрудничество.	
2	Практические основы перевода	8	Стратегии и единицы перевода.	ОК-5,7 ПК-9
		8	Лексические приемы перевода.	ОК-5,7 ПК-9
		10	Грамматические приемы перевода.	ОК-5,7 ПК-9

7. Содержание лабораторных занятий (не предусмотрено учебным планом)

8. Самостоятельная работа обучающегося

№ п/п	Темы, выносимые на самостоятельную работу	Часы	Форма СРС	Формируемые компетенции
1	Университетская жизнь: Образование в России и за рубежом	2	Заучивание нового лексического материала. Перевод текстов «Высшее образование в США, Великобритании» (страны изучаемого языка). Подготовка устного сообщения «Higher education in Great Britain» (страны изучаемого языка).	ОК-5,7 ПК-9
	Мой университет	2	Заучивание нового лексического материала.	ОК-5,7 ПК-9

			Подготовка устного доклада "Our university".	
	Научная деятельность	2	Заучивание нового лексического материала. Подготовка презентации «Моя будущая научная деятельность», «The greatest computer programmers in the world».	ОК-5,7 ПК-9
	Математика в нашей жизни	2	Заучивание нового лексического материала. Выполнение реферата на тему: «The scientist I'd like a new street to be named after».	ОК-5,7 ПК-9
	Иностранный язык в современном мире	2	Заучивание нового лексического материала. Круглый стол «Is it necessary for a highly-qualified specialist to study a foreign language?»	ОК-5,7 ПК-9
2	Стратегии и единицы перевода	8	Упражнения, направленные на практическую тренировку след. аспектов переводческой техники: способы перевода, единицы перевода и членение текста, виды преобразования при переводе;	ОК-5,7 ПК-9
	Лексические приемы перевода	8	переводческая транскрипция,	ОК-5,7

			калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов;	ПК-9
	Грамматические приемы перевода	10	морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.	ОК-5,7 ПК-9

9. Использование рейтинговой системы оценки знаний

При оценивании качества освоения дисциплины Б1. В.ОД.4 «Технический перевод иностранной литературы» используется балльно-рейтинговая система (Утверждено решением УМК Ученого совета ФГБОУ ВПО «КНИТУ», протокол № 12 от 24 октября 2011 г.).

Преподавание дисциплины Б1. В.ОД.4 «Технический перевод иностранной литературы» осуществляется при очной форме обучения 1 семестр (4 сем.).

При изучении дисциплины предусматривается:

- **зачет** по баллам, набранным за работу в течение семестра. Итоговый рейтинг студента по дисциплине складывается из количества баллов, полученных за работу на практических занятиях (чтение, устный перевод, письменный перевод, упражнения, составление диалога), а также по результатам промежуточной аттестации в виде реферата, круглого стола, проекта, эссе, устного сообщения и итогового тестирования. За эти контрольные точки студент может получить минимальное и максимальное количество баллов (см. таблицу). Минимальное значение, необходимое для получения зачета - не менее 60 баллов, максимальное значение – 100 баллов.

Система оценки знаний в рамках изучения дисциплины Б1. В.ОД.4 «Технический перевод иностранной литературы»

<i>Оценочные средства</i>	min баллы	max баллы
<i>чтение, перевод</i>	4	6
<i>письменный перевод</i>	6	9

<i>составление диалога</i>	5	8
<i>контрольная работа</i>	4	7
<i>Круглый стол (дискуссии, диспут, дебаты)</i>	9	15
<i>Проект</i>	5	9
<i>Эссе/реферат/доклад/сообщение</i>	3	6
<i>итоговое тестирование</i>	24	40
<i>Итого:</i>	min 60	max 100

10. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

прилагаются

11. Информационно-методическое обеспечение дисциплин

11.1 Основная литература

При изучении дисциплины «Технический перевод иностранной литературы» в качестве основных источников информации рекомендуется использовать следующую литературу:

Основные источники информации	Кол-во экз.
1. Нурутдинова А.Р. Английский язык для информационных технологий: учебное пособие/КНИТУ. Часть.1-Казань, 2013.-301 с. ISBN 978-5-7882-1530-3	70 экз. в УНИЦ КНИТУ; В ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ft.kstu.ru/ft/Nurutdinova-angliyskiy1.pdf Доступ с IP-адресов КНИТУ

2. Нурутдинова А.Р. Английский язык для информационных технологий: учебное пособие/КНИТУ. Часть.2-Казань, 2013.-314 с. ISBN 978-5-7882-1531-0	70 экз. в УНИЦ КНИТУ; В ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ft.kstu.ru/Nurutdinova-angliyskiy2.pdf Доступ с IP-адресов КНИТУ
3. Карпова Т.А., Асламова Т.В., Закирова Е.С., Красавин П.А. Английский язык для технических вузов (для бакалавров): учебник — Москва: КноРус, 2015 .— 347с. ISBN 978-5-406-04131-4	ЭБС «BOOK.ru» https://www.book.ru/book/918952 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
4. Focus on topics: Family and Work. A Guide for students and teachers: учеб. пособие / И.М. Булатова; КНИТУ. – Казань, 2013.- 137 с. ISBN: 978-5-7882-1428-3	68 экземпляров в УНИЦ КНИТУ; в ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ft.kstu.ru/ft/Bulatova%20-%20Focus%20on%20topics.pdf Доступ с IP- адресов КНИТУ
5. Волкова Е.В. Steps in speaking English (Шаги в разговорном английском) / Казань: 2013.- 89 с. ISBN: 978-5-7882-1472-6	70 экземпляров в УНИЦ КНИТУ; в ЭБ УНИЦ КНИТУ http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788214726.html%0A Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
6. Шевцова, Г. В. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г. В. Шевцова, Л. Е. Москалец. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 392 с. ISBN 978-5-9765-0713-5.	ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466460 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
7. Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие / Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 272 с. ISBN 978-5-91134-728-4	ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535143 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
8. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПУ, 2014. - 144 с. ISBN 978-5-4263-0182-5	ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
9. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / Васильева М. М., Васильева М. А., 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 240 с. ISBN 978-5-98281-413-	ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=474619 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
10. Французский язык: базовый курс: Учебник : учебное пособие / И.В. Харитонов, Е.Е. Беляева, А.С. Бачинская и др. — Москва : Прометей,	ЭБС «BOOK.ru»

2013. — 406 с. ISBN 978-5-7042-2486-0.	https://www.book.ru/book/922620/ Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
11. Грамматика французского языка. Теория и практика: Учебное пособие / Скорик Л.Г. - М.:МПУ, 2014. - 240 с. ISBN 978-5-4263-0140-5	ЭБС «Znaniy.com» http://znaniy.com/catalog.php?bookinfo=758091 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
12. Казакова У.А., Крайсман Н.В. Технический перевод с франц. языка на русский для студентов, обуч-ся по направлению бакалавриата «Техн. машины и оборудование» (Электронный ресурс): учебное пособие/КНИТУ, Казань: 2012. – 110с. ISBN: 978-5-7882-1241-8	70 экз. в УНИЦ КНИТУ; В ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ft.kstu.ru/ft/Razakova-tekhmitseskii.pdf Доступ с IP-адресов КНИТУ
13. Храмова И.А., Гатинская В.П. Informatique et Technologies de l'information: traduction technique pour les etudiants de l'Institut d'automatisme du controle et de technologies d'information: (Информационные технологии : технический перевод): учебно-метод. пособие по франц. языку. - Казань, КНИТУ, 2013 ISBN 978-5-7882-1493-1	70 экз. в УНИЦ КНИТУ; В ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ft.kstu.ru/ft/khramova-informatione.pdf Доступ с IP-адресов КНИТУ

11.2 Дополнительная литература

В качестве дополнительных источников информации рекомендуется использовать следующую литературу:

Дополнительные источники информации	Кол-во экз.
1. Арефьева Ф.Г. Practice Tests: Internet Exam Strategies and Tips / Казань: 2012. - 112 с. ISBN 978-5-7882-1267-8	69 экз. в УНИЦ КНИТУ ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ft.kstu.ru/ft/978-5-7882-0693-6-Just-remember.pdf Доступ с IP- адресов КНИТУ
2. Абзалова С.Р. Practice studies in English / Булатова И.М.; Романова Г.В. - Казань: 2011. - 144 с. ISBN 978-5-7882-1119-0	70 экз. в УНИЦ КНИТУ ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ft.kstu.ru/ft/Abzalova-English.pdf Доступ с IP- адресов КНИТУ
3. Сборник устных тем по английскому языку: практикум для студ., изучающих англ. яз. / Р.И. Куряева. – Казань: Мастер Лайн. 2014.- 39 с. ISBN 978-5-931-39234-9	190 экземпляров в УНИЦ КНИТУ

4. Английский язык. Тесты, диалоги, разговорные темы, задания и упражнения [Электронный ресурс]: Учеб. пособие / Романова В.А. - М. : ВЛАДОС, 2014. ISBN 9785691021053	ЭБС «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691021053.html Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
5. Язык общения. Английский для успешной коммуникации (Электронный ресурс) / Коноваленко Ж.Ф. – СПб.: КАРО, 2009. ISBN 9785992503272	ЭБС «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503272.html Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
6. Немецкий язык: шаг за шагом: учеб.пособие. В двух частях. Часть 1. Уровень А1 / Р.В.Винтайкина, Н.Н.Новикова, Н.Н.Саклакова. Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т) МИД России, каф. нем. языка. – М.: МГИМО-Университет, 2011. – 136 С. ISBN 978-5-9228-0748-7.	ЭБС «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807487.html Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
7. Немецкий язык: шаг за шагом: учеб.пособие в 2-х частях. Часть2. Уровень А2 / Р.В. Винтайкина, Н.Н. Новикова, Н.Н. Саклакова. Моск.гос.ин-т межд.отнош. (ун-т) МИД России, каф.нем.языка. – М.: МГИМО-Университет, 2012. – 156 с. ISBN 978-5-9228-0819-4	ЭБС «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922808194.html Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
8. Сергеева З.С.. Deutsch für Anfänger (немецкий язык для начинающих)/ Казань: 2012.- 96 с. ISBN 978-5-7882-1266-1	70 экз. в УНИЦ КНИТУ
9. Электронное издание на основе: Иванченко А.И. Французский язык: Повседневное общение. Практика устной речи. – СПб.: КАРО, 2011. – 376с. ISBN 978-5-9925-0596-2	ЭБС «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992505962.html Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ

язык: Повседневное общение. Практика устной речи. – СПб.: КАРО, 2011. – 376с. ISBN 978-5-9925-0596-2	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992505962.html Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
10. Электронное издание на основе: Русско-французский словарь: Профессиональная и обыденная коммуникация (Электронный ресурс) / А.П.Седых, Ж.Багана, А.Н. Лангнер. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2016. – 280 с. – ISBN 978-5-9765-0873-6.	ЭБС «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508736.html Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
11. Le Français des Affaires. Деловой французский язык : учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - 2011 год - 261 с.	ЭБС «КнигаФонд» http://www.knigafund.ru/books/179438 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ

11.3. Электронные источники информации

ЭК УНИЦ КНИТУ <http://ruslan.kstu.ru>

ЭБС «КнигаФонд» <http://www.knigafund.ru>

ЭБС «Консультант студента. Электронная библиотека технического вуза»
<http://www.studentlibrary.ru>

ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

ЭБС «Znanium.com» <http://znanium.com>

ЭБ УНИЦ КНИТУ <http://ft.kstu.ru/ft/>

Режим доступа из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ

Согласовано:

Зав. ОКУФ



12. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

№ п\п	Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
	Технический перевод иностранной литературы	аудитории Г-500-538	Доска интерактивная WebsterTS 810, доска интерактивная QOMOQWB200 EM-DP-78, М-проектор BENQMX880UST, М-проектор OptomaEX7155e – 2, М-проектор EpsonEMP-X52, лингафонное оборудование - 15 компьютеров +1 сервер; рабочее место студента: ПК: Core 2 Duo 2.6 Gz/3M/ клавиатура, монитор LCD 19, мышь; место рабочее препод: ПК: Core 2 Duo 2.6 Gz/3Md Монитор LCD 19. ТМГ, сет. фильтр.

13. Образовательные технологии

Удельный вес практических занятий, проводимых в интерактивных формах обучения 9 часов, составляет 25% от аудиторной нагрузки.

Среди применяемых образовательных технологий – объяснительно-иллюстративное обучение; проблемное обучение; развитие критического мышления; информационные технологии; теле-коммуникационные технологии (интернет-ресурсы, мультимедийные презентации); обучение в сотрудничестве (работа в парах и в группе).

Лист переутверждения рабочей программы

Рабочая программа по дисциплине Б1.В.ОД.4 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки»
 пересмотрена на заседании кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

№ п/п	Дата переутвержде- ния РП (протокол заседания кафедры № ____ от 20 ____)	Наличие измене- ний	Наличие измене- ний в списке литерату- ры	Подпись разработчи- ка РП	Подпись заведую- щего кафедрой	Подпись начальни- ка УМЦ /ОМг /ОАиД
	03.09.18 N1	нет	нет			

